

Análisis de las unidades fraseológicas de la ictionimia desde una perspectiva intercultural entre China y España

Yu Liang¹

<https://doi.org/10.5565/rev/fraseolex.38>

Recibido: 24-11-2022 / Aceptado: 15-12-2023



Resumen

Los animales ictionímicos son muy relevantes en la vida de los seres humanos, ya que desde la antigüedad constituyen una buena fuente de proteína a nivel mundial. A través de estudios históricos, económicos, culturales, etc., se ha comprobado que en China se consumen muchos peces de agua dulce, mientras que en España domina el consumo de los peces de mar y los mariscos. Esta preferencia gastronómica se refleja claramente en el idioma y también en la fraseología. Paines (2010) realiza un estudio sobre la ictionimia en el que encuentra simbolismos de unidades fraseológicas del hiperónimo pez y los hipónimos de la fauna marina: pulpo, tiburón, sardina, principalmente. Cinco años después, Lei (2015) intenta realizar una comparación con la lengua china acerca del trabajo de Paines, sin embargo, los objetivos de estos estudios son asimétricos, ya que Lei ha comparado el hiperónimo omitiendo los hipónimos de los animales marinos. Considérese que esta omisión se debe a la poca presencia de estos animales marinos en China. Por otro lado, según la teoría de Sevilla, los datos cuantitativos frecuenciales pueden ser significativos. En la última parte de este trabajo se realiza un estudio cuantitativo, con el fin de conocer mejor las relaciones de la ictionimia con las dos culturas y la fraseología de los dos idiomas.

Palabras clave: chino; español; ictionimia; fraseología.

Analysis of the phraseological units of ichthyonymia from an intercultural perspective between China and Spain

Abstract

Ichthyonymous animals are very important in the lives of human beings as they have been a good source of protein worldwide since ancient times. Through historical, economic, cultural studies, etc., it has been proven that in China a lot of freshwater fish are consumed, while in

¹ Universidad de Almería (España), miguel736396@gmail.com

Spain, the consumption of sea fish and shellfish dominates. This gastronomic preference is clearly reflected in the language and also in the phraseology. Paines (2010) carried out a study on ichthyonymia in which he found symbolisms of phraseological units of the hyperonym fish and the hyponyms of marine fauna: octopus, shark, sardine, mainly. Five years later, Lei (2015) attempts to make a comparison with the Chinese language about Paines' work, however, the objectives of these studies are asymmetrical, since Lei has compared the hyperonym omitting the hyponyms of marine animals. We consider that this omission is due to the low presence of these marine animals in China. On the other hand, according to Sevilla's theory, quantitative frequency data can be significant. In the last part of this work, a quantitative study is carried out to better understand the relationships between ichthyonymia with the two cultures and the phraseology of the two languages.

Keywords: Chinese; Spanish; ichthyonymia; phraseology.

Sumario. 1. Introducción. 2. Método de investigación. 3. Situación geográfica y breve historia de los dos países. 4. Fraseología de la ictionimia en chino y español. 4.1. Los simbolismos de las UF de la ictionimia en español y chino. 4.2. Comparación cuantitativa de las UF de la ictionimia en español y chino. 4.2.1. Hiperónimo *pez*. 4.2.2. *Pescado*. 4.2.3. Especies concretas de pez. 4.2.4. Marisco y marisco de agua dulce. 5. Gran diferencia en la cultura gastronómica. 6. Conclusión. 7. Referencias bibliográficas.

1. Introducción

Investigar, analizar y describir el término *ictionimia* es adentrarse, en un primer momento, en el interés por nombrarlo y por supuesto evidenciarlo desde una postura empírica cuya referencia a priori, es el encuentro en y con la gastronomía; el resultado de esa acción manifiesta que una persona pueda comparar e identificar las diferencias gastronómicas entre ambas culturas.

La gastronomía es una prioridad de cada pueblo, véase desde perspectivas culturales o desde la necesidad básica de comer. Sin embargo, algunas sociedades prefieren inclinarse en sus hábitos alimenticios por una vida saludable, pues se comienza a prestar cada vez mayor atención a lo que se consume con el objetivo de alimentarse mejor. Es parte de la cultura de un país debido a que es importante para su identidad como pueblo y para la formación de la cultura gastronómica que está íntimamente relacionada con sus condiciones geográficas (Wang, 2021). Durante este estudio se reúnen conceptos alimenticios que provienen del mar, del río y de los lagos, de donde se extrae el pescado y marisco.

En realidad, el consumo de pescado es popular desde la antigüedad. La revista estadounidense *Science* menciona que una razón por la cual los ancestros de los seres humanos abandonaron África (la primera gran migración) fue la tentación de comer marisco. Debido al cambio climático, la cantidad de marisco en la zona del Mar Rojo en el este de África disminuyó significativamente. Para satisfacer el apetito, nuestros antepasados viajaron miles de millas para encontrar otro lugar rico en recursos marinos (Yu Yang Ye Shi, 2014).

Por otro lado, el proceso del producto y la interacción relacionado con la ictionimia recoge datos interesantes a nivel lingüístico donde se observan relaciones estrechas entre fraseologismos y cultura. Tal como lo refiere García Marcos (2010), los frasemas se convierten en transmisores verbalizados de reflejos de la vida en un país determinado y entre sistemas de comunicación no verbal y la cultura. A partir de lo anterior esta investigación analiza las interrelaciones que hay entre la fraseología, la cultura y la gastronomía.

2. Método de investigación

En esta investigación se lleva a cabo, paralelamente, la comparación cultural, así como el análisis de las unidades fraseológicas (UF, en adelante) de los animales ictionímicos que comparten España y China. Desde la cultura la comparación recae en los siguientes aspectos: la situación geográfica, la historia y la gastronomía de ambos países; en el apartado sobre la fraseología se resume: a) el resultado de las investigaciones importantes de los simbolismos de las UF de animales ictionímicos y b) se realiza un análisis cuantitativo empírico. Cabe señalar que para esta parte del análisis se retoman tres diccionarios importantes en las dos lenguas: *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* y *在线汉语字典 (Diccionario chino online)*.

Una tercera parte en este proceso consiste en relacionar la cultura con la fraseología e identificar los vínculos que existen entre sí, pues en la parte final, como resultado obtenido, se plantean hipótesis futuras que funcionarán como aportación

a siguientes investigaciones relacionadas con el tema.

3. Situación geográfica y breve historia de los dos países

España es un territorio que ha sido históricamente un lugar único e increíble. Basta con mencionar su ubicación geográfica, rodeada por el mar donde las condiciones naturales evidencian una gran belleza. Así mismo, la cultura y la tradición es protagonista de las grandes obras de la literatura y el arte en general, entre otros motivos porque ha experimentado muchas y grandes migraciones, incluso la fusión de diversas etnias (Pérez Reverte, 2019). Por ejemplo, los fenicios, los visigodos, la antigua civilización griega y la antigua civilización romana influyeron alternativamente en esta tierra que posteriormente fue ocupada por los árabes durante ocho siglos. Esta época musulmana determina una riqueza cultural y tradicional que se ha reflejado en su gastronomía. Con el transcurso del tiempo se generó una cultura gastronómica única: la cultura alimentaria mediterránea, conocida por ser la más saludable del mundo (Wang, 2021).

Los habitantes de la península ibérica se han identificado por incorporar en su cultura el arte de pescar y consumir productos del mar. Claro ejemplo se observa cuando los fenicios fueron plenamente conscientes de la gran riqueza pesquera del Mediterráneo, clave que motivó el proceso colonizador hacia Occidente (García de Cortázar y González Vesga, 1993). Incluso uno de los principales motivos del nivel de desarrollo que alcanzó esta sociedad se debió a la explotación inteligente de los recursos marinos (Moya Cobos, 2011).

La riqueza marítima que tiene España significa una gran fortaleza tanto económica como tradicionalista y cultural. No obstante, China comparte esa misma riqueza, pues el país asiático cuenta con una extensa costa cuyos recursos marítimos se disfrutaban al igual que en España, aunque en la historia de China se retoma el rasgo de la sociedad agrícola que desarrollaba su actividad principalmente en la cuenca de los ríos² (Mackinlay Ferreirós, 2011). A pesar de que dicho país no tenía la tradición de explotar los recursos marinos, pues consumían pescado de agua dulce, incluso es uno de los primeros países del mundo en criar peces en agua dulce.

Existen inscripciones en huesos de los oráculos que fueron desenterrados en yacimiento de Yinxu en Anyang, provincia de Henan, los cuales contienen las siguientes palabras "se pesca en el estanque del jardín, en noviembre...". Aquí puede concluirse que a finales de la Dinastía Shang comenzaron a criar peces en estanques. Al final del período de primavera y otoño, Fan Li (536 a. C.- 448 a. C.) usó las aguas del lago Taihu para la piscicultura artificial en Wuxi, Jiangsu. Él escribió la primera monografía del mundo sobre piscicultura *Tao Zhu Gong Yang* (Li, 2005), texto importante dentro de dicha cultura por sus aportaciones.

Pese a la gran variedad marítima y especialmente en la variedad existente dependiendo de la zona, el panorama sobre la historia de estos países con respecto a la fauna acuática varía constantemente debido al continuo descubrimiento de especies nuevas en sendos países. Las principales ideas sobre el origen o la historia con respecto al tema marino tienden a seguir investigándose, no obstante, para los fines de este estudio es necesario retomar una historia general que se ha expuesto.

² Río Amarillo se considera como la cuna del pueblo chino.

4. Fraseología de la ictionimia en chino y español

En 1970 el investigador Manuel Alvar escribió un texto denominado *Ictionimia y geografía lingüística* en el cual puntualizó la importancia de dar una nomenclatura oficial a los animales marinos, desde una perspectiva puramente lingüística. Ya que era el punto de partida hacia el uso terminológico del concepto, analizó también el proceso que se necesita llevar a cabo para otorgar significaciones a los animales acuáticos con la finalidad de estandarizar, dentro de una región, un mismo concepto para una especie, incluso acercar lingüísticamente el fonema a las variantes dialectales. Dicha situación deriva en que este tipo de análisis y trabajos se realicen en todos los países que poseen una variedad lingüística.

De acuerdo con la fraseología es importante tener en cuenta definiciones de conceptos estandarizadas, sin embargo, el lenguaje y la sociedad evolucionan, así como las formas de comunicarse. Por tanto, en el transcurso de alguna investigación diacrónica se tendrían que visualizar y exponer los cambios, esta misma situación sucede al estudiar las UF, se han seleccionado y retomado para este análisis algunos trabajos realizados sobre la ictionimia.

4.1. Los simbolismos de UF de la ictionimia en español y chino

Pamies (2010) ha escrito y concluido en su investigación *El componente (inter)cultural en la metáfora* que, en el caso de la ictionimia, el universo subacuático está estructurado en el léxico como un “espejo biológico” de la tierra, así también las UF de pez están motivadas tanto por la experiencia como por la cultura; en su trabajo se han resumido simbolismos culturales de las UF sobre el concepto pez en 23 especies clasificadas por: alimento, peligro, poder, sacrificio, engaño, ignorancia, desprecio, ira, contradicción, indiscreción, discreción, inmutabilidad, inoportunidad, ambigüedad, alcoholismo, mal olor, tenacidad, hospitalidad, inaprensibilidad, habilidad, comodidad e incomodidad³.

Posteriormente, Lei (2015) en su artículo *El pez en el léxico figurado y la fraseología del chino y del español*, ha encontrado 10 simbolismos culturales de las UF de pez en la lengua china que coinciden con los del español y cuya acepción las ha descrito como: peligro, poder, sacrificio, engaño, contradicción, indiscreción, discreción, inoportunidad, inaprensibilidad e incomodidad⁴.

³ Algunos ejemplos ofrecidos en el artículo de Pamies (2010): alimento (más vale pescado chico que plato vacío), peligro (si el pez sale del agua luego acaba), poder (el pez grande se come al chico), sacrificio (quien quiera peces que se moje el culo), engaño (picar el pez), ignorancia (estar pez), desprecio (reírse de los peces de colores), ira (ahumarse el pescado a alguien), contradicción (ser la pescadilla que se muerde la cola), indiscreción (por la boca muere el pez), discreción (mudo como un pez), inmutabilidad (de buen charco, buen pez), inoportunidad (al pez fresco gástalo presto), ambigüedad (no ser ni carne ni pescado), alcoholismo (pillar una merluza), mal olor (oler a pescado podrido), tenacidad (salga pez o salga rana), hospitalidad (los peces y los huéspedes, al tercer día hieden), inaprensibilidad (esquivo como un pez), habilidad (nadar como un pez), comodidad (estar como pez en el agua), incomodidad (sentirse como pez fuera del agua).

⁴ Algunos ejemplos citados en la investigación de Lei (2015): peligro(鱼儿蹦到沙滩上 · el pez salta a la playa, quedarse en una situación desesperada), poder (大鱼吃小鱼 · el pez grande come al chico),

Las investigaciones mencionadas realizan un análisis exhaustivo en las cuales se han incluido una gran cantidad de UF y se debería señalar las comparaciones simbólicas de las UF del hiperónimo “pez” tanto en español como en chino. Tan solo cabe dirigirse a la investigación de Pamies (2010) donde se observa que el concepto pez es un referente cultural muy importante en español y en las UF, se destaca que de este hiperónimo hay unos 23 simbolismos, mientras en chino la investigadora Lei (2015) describe 10 simbolismos similares al español. No obstante, además de esta gran semejanza que existe entre los dos países, se observa que, en el estudio chino, a pesar del estudio del hiperónimo, se han omitido los animales ictionímicos concretos⁵ los cuales sí son objetivos muy importantes dentro del estudio español.

Pamies (2010), afirma, en sus conclusiones, que el simbolismo de la sardina se solapa con el de otras especies de similar tradición, por lo tanto, se pueden agrupar los simbolismos de sardina, arenque, anchoa y bacalao en las siguientes taxonomías: apertura, interés, delgadez, sequedad, tabaquismo, pequeñez, carnaval, matrimonio, poder, desaparición, flexibilidad, pobreza y indiferencia, fealdad, vejez, aburrimiento, agresión, muerte, engaño, mal olor y sexo⁶. Por otro lado, se confirmó que el tiburón, al tratarse de un animal peligroso, tiene un papel diferente en el imaginario popular el cual tiene los siguientes simbolismos en la fraseología: voracidad, codicia, arribismo, crueldad, velocidad, sacrificio⁷. Por último, el autor ha mencionado los animales ictionímicos menos polisémicos y más unívocos que son: foca, besugo, bagre, trucha, pulpo, anguila, almeja y cangrejo⁸.

Hasta aquí, se concluye que los dos trabajos han aportado información valiosa sobre los sentidos figurados de las UF de pez en ambos idiomas. Así mismo, observamos objetivos asimétricos en las dos investigaciones: en el trabajo chino no

sacrificio(有网不下水, 难得大头鱼 · es difícil pescar peces grandes sin echar una red, si uno no arriesga, no obtiene lo que desea), engaño(贪食鱼儿易上钩 · es fácil pescar los peces comilones, es fácil engañar a los que desean obtener pequeñas ventajas), contradicción (又吃鱼儿又嫌腥 · querer comer pez y a la vez quejarse del olor a pescado, criticar a los que pretenden lograr beneficios sin correr ningún riesgo o perder algo), discreción(死鱼不张嘴儿, muerto pez no abrir boca, no hablar), inoportunidad(*鱼趁鲜 · 人趁青, comer el pez cuando está fresco, esforzarse cuando está joven), comodidad (如鱼得水 · encontrarse como el pez en el agua, sentirse como pez en el agua), Incomodidad (如鱼离水 · pez fuera de agua, sentirse como pez fuera del agua).

⁵ En el trabajo de Lei (2015), no se ha estudiado bacalao, tiburón, sardina, entre otros.

⁶ Algunos ejemplos ofrecidos en el artículo de Pamies (2010): apertura (como sardinas en canasta), interés (arrimar el ascua a su sardina), delgadez (flaco como un bacalao), sequedad (secarse como un arenque), tabaquismo (ahumado como un arenque), pequeñez (quedarse como un arenque), carnaval (entierro de la sardina), matrimonio (La mujer y la sardina, cuanto más salada más dañina), poder (como una sardina frente a un tiburón), desaparición (como sardina que lleva el gato), flexibilidad (ondular como una sardina), pobreza (en tu casa comes sardina y en la ajena pides gallina), indiferencia (frío como un arenque), fealdad (más fea que un bacalao al sol), vejez (más arrugadita que un bacalao), aburrimiento (aburrido como una anchoa), agresión (clavado como una anchoa), muerte (estar seco como un bacalao), engaño (ya está el bacalao vendido), mal olor (peste a bacalao), sexo (meter el bacalao en remojo).

⁷ Algunos ejemplos ofrecidos en el artículo de Pamies (2010): voracidad (voraz como un tiburón), arribismo (tiburón político), crueldad (cruel como un tiburón), velocidad (rápido como un tiburón), sacrificio (echar a alguien a los tiburones).

⁸ Simbolismos señalados por Pamies (2010): la foca (obesidad), el besugo (idiotez), el bagre (fealdad), la trucha (agilidad), el pulpo (acoso sexual), la anguila (inaprensibilidad), la almeja (cacofonía musical), el cangrejo (color rojo).

se incluyen los animales marinos. Este hecho sugiere que esta discrepancia se debe a las grandes diferencias gastronómicas entre ambos países, incluso es necesario realizar un estudio empírico cuantitativo acerca de este dato, pues la paremióloga Julia Sevilla afirmó (1998, citado de Pamies, 2010) que los datos cuantitativos frecuenciales pueden ser significativos ya que un mismo animal (el pez) puede aparecer como componente fraseológico con mayor o menor frecuencia según las lenguas. De la teoría de Sevilla, y paralela a la comparación gastronómica del apartado anterior, se reconoce que en China tradicionalmente se crían peces en estanques y se resalta que se come más pescado de agua dulce. Indudablemente en chino son más abundantes las UF referidas a peces de agua dulce, en el siguiente apartado se analiza esta afirmación a partir de una comprobación sujeta a la investigación cuantitativa de las UF de la ictionimia.

4.2. Comparación cuantitativa de las UF de la ictionimia en español y chino

Para el análisis que se realiza en esta parte se han consultado los diccionarios más importantes: *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* y *在线汉语字典 (Diccionario chino online)*, principalmente, con el objetivo de recopilar el corpus para concluir en una comparación cuantitativa sobre las apariciones en cada grupo de las UF, así mismo para comprobar las relaciones entre las UF y la cultura gastronómica.⁹

4.2.1. Hiperónimo pez

UF encontradas sobre pez en español y chino:

Español:

- *Como pez en el agua.*

Con total comodidad y adaptación (*Diccionario fraseológico documentado del español actual y Diccionario de la Lengua Española*).

- *Como pez fuera del agua.*

Incómodo o fuera de lugar (*Diccionario fraseológico documentado del español actual*).

- *Estar pez.*

No saber nada (*Diccionario fraseológico documentado del español actual y Diccionario de la Lengua Española*).

- *Pez gordo.*

Una persona importante (*Diccionario fraseológico documentado del español actual y Diccionario de la Lengua Española*).

⁹ En cada ejemplo emitido sobre las UF, se describirá la procedencia de éste especificando el diccionario al que pertenece.

- *Que le folle un pez.*
Se utiliza para manifestar desprecio (*Diccionario fraseológico documentado del español actual*).
- *Reírse de los peces de colores.*
No dar importancia a algo o no tomarlo en serio (*Diccionario fraseológico documentado del español actual y Diccionario de la Lengua Española*).
- *Como la pez o más que la pez.*
Se utiliza para ponderar la negrura, realmente aquí la pez se refiere a un material pegajoso y oscuro. (*Diccionario fraseológico documentado del español actual*).
- *Picar el pez.*
Dicho de una persona: Dejarse engañar, cayendo incautamente en algún ardid o trampa que se prepara a este fin (*Diccionario de la Lengua Española*).
- *Salga pez o salga rana.*
Para referirse a quienes emprenden a ciegas algo de dudoso éxito. (*Diccionario de la Lengua Española*).

Chino:

- 鱼龙混杂 yú lóng hùn zá (*Diccionario online chino*).
Traducción literal: dragones y peces mezclados.
Es difícil distinguir entre malas y buenas personas.
- 鱼目混珠 yú mù hùn zhū (*Diccionario online chino*).
Traducción literal: haz pasar ojos de pez por perlas.
Mezclar la realidad con la ficción.
- 鱼水情 yú shuǐ qíng (*Diccionario online chino*).
Traducción literal: sentimientos entre el pez y el agua.
Ser como uña y carne, inseparables como el pez y el agua, sentimientos muy profundos.
- 鱼游釜中 yú yóu fǔ zhōng (*Diccionario online chino*).
Traducción literal: peces nadan en caldero.
Estar en peligro inminente como un pez nadando en una olla.
- 鱼水 yú shuǐ (*Diccionario online chino*).
Traducción literal: agua y pez.
La relación armoniosa entre el pez y el agua, significa que las dos partes se llevan muy bien y tienen una relación cercana.
- 鱼雁 yú yàn (*Diccionario online chino*).
Traducción literal: pez y ganso.
Se refiere a las cartas, y también se refiere al cartero.

- 鱼肚白 yú dù bái (*Diccionario online chino*).

Traducción literal: vientre blanco de pez.

Al igual que el color del vientre de un pez, se refiere principalmente al cielo al amanecer.

De la descripción anterior sobre el hiperónimo pez resultan 9 entradas de las UF en la lengua española y 7 que se observan en la lengua china, estas con respecto a los diccionarios importantes tanto de una como de otra lengua. No obstante, en los dos trabajos descritos al inicio de la investigación, se han abordado más UF.

4.2.2. Pescado

El concepto de pescado se remite a la historia y a la antigüedad de China y España ya que forma parte de su vocabulario porque hay una tradición de consumo, además otorgan connotaciones a éste en la lengua coloquial y formal de distintas percepciones lingüísticas. El interés de analizar dicha palabra, en principio, es por la utilidad en la gastronomía y en segundo lugar observar su uso y evolución fuera del hábito gastronómico.

Español:

- *Ahumársele el pescado (a alguien)*.

Alterársele los nervios (*Diccionario fraseológico documentado del español actual*).

- *De pescado*.

De vigilia (abstinencia de carne por motivos religiosos) (*Diccionario fraseológico documentado del español actual*).

- *Estar o tener todo el pescado vendido*.

Estar ya o tener todo hecho o decidido (*Diccionario fraseológico documentado del español actual*).

Chino:

- 鱼肉 yúròu (*Diccionario online chino*).

Traducción literal: carne de pez.

Se refiere a la intimidación con violencia también se refiere a la persona que está siendo intimidada.

- 鱼米之乡 yú mǐ zhī xiāng (*Diccionario online chino*).

Traducción literal: pueblo de pescado y arroz.

Un pueblo que produce mucho pescado y arroz, se refiere a una zona muy fructífera.

- 俎上鱼肉 zǔ shàng yú ròu (Propuesta del propio autor).

Traducción literal: pescado y carne en una tabla de cortar.

Es una metáfora de estar en una situación difícil y dejar el destino a otros.

Aunque encontramos escasas UF de pescado en los dos idiomas, concretamente solo son 3 en cada país, algunas sí presentan una alta frecuencia de uso, por ejemplo, en el caso de 鱼肉 yú ròu (carne de pez) que verifica su importante función social en ambos países.

4.2.3. Especies concretas de pez

El hiperónimo pez es un concepto que generaliza varias especies, por ello es necesario intervenir en este apartado con algunas de las denominaciones que lleva implícitas, con el objetivo de mostrar que existen UF derivadas de pez. En España y China hay un uso sobre las siguientes palabras dentro del ámbito lexicográfico que se evidencian en las UF.

Español:

BACALAO:

- *Cortar o partir el bacalao.*

Imponer la propia voluntad a los demás (*Diccionario fraseológico documentado del español actual y Diccionario de la Lengua Española*).

- *Te conozco, bacalao.*

Se usa para manifestar el modo de actuar o las intenciones de una persona (*Diccionario fraseológico documentado del español actual y Diccionario de la Lengua Española*).

SARDINA

- *Como sardinas en lata/en banasta.*

Se refiere a ocupar un espacio muy pequeño, de manera que las personas que están en él, están apretadas unas con otras (*Diccionario fraseológico documentado del español actual y Diccionario de la Lengua Española*).

- *La última sardina de la canasta.*

Lo último de las cosas (*Diccionario de la Lengua Española*).

- *Echar a alguien otra sardina.*

Entrar de fuera, especialmente si ocasiona alguna incomodidad el admitirle (*Diccionario de la Lengua Española*).

PESCADILLA

- *Morderse la cola la pescadilla.*

Producirse un círculo vicioso o encadenamiento circular (*Diccionario fraseológico documentado del español actual*).

- *Pescadilla que se muerde la cola.*

Asunto que implica círculo vicioso o encadenamiento circular (*Diccionario fraseológico documentado del español actual y Diccionario de la Lengua Española*).

SALMONETE

- *Anda, vete, salmonete.*

Se usa para pedir a alguien que se vaya o para manifestar su rechazo hacia él (*Diccionario fraseológico documentado del español actual*).

Chino:

COMBINACIONES DE DIFERENTES PECES DE RIO CHINOS:

- 鳙鱼头草鱼尾, 鲢鱼肚皮鲤鱼嘴¹⁰Yōng yú tóu cǎoyú wěi, lián yú dùpí lǐyú zuǐ (propuesta del propio autor).

Traducción literal: cabeza de carpa cabezona, cola de carpa herbívora, vientre de carpa plateada, boca de carpa.

Esta UF planteada surge desde una base netamente empírica a nivel gastronómico por los consumidores chinos, ya que se nombran las partes más deliciosas de los cuatro peces, los cuales se identifican en la UF propuesta.

- 浑浊不分鲢共鲤, 水清方见两般鱼 Hún zhuó bù fēn lián gòng lǐ, shuǐ qīng fāng jiàn liǎng bān yú (propuesta del propio autor).

Traducción literal: en la turbidez no se distingue entre carpa plateada y carpa, pero cuando el agua está clara, se pueden ver dos tipos de peces.

Una expresión que significa que es difícil distinguir lo correcto de lo incorrecto en el caos, y es difícil distinguir lo verdadero de lo falso.

CARPA:

- 鲤鱼跳龙门 lǐ yú tiào lóng mén (*Diccionario online chino*).

Traducción literal: carpa saltando puerta del dragón.

Ir contra corriente, trabajar duro con el fin de progresar.

¹⁰ En cuanto a estas cuatro especies de peces, sus traducciones al español contienen la palabra carpa, sin embargo, en chino se emplean cuatro caracteres totalmente distintos, ya que los chinos diferencian 4 especies.

- 必河之鲤¹¹Bì hé zhī lǐ (*Diccionario online chino*).
Traducción literal: (para comer pez) hay que ser carpa de río.
Se debe seleccionar lo mejor entre todos.
- 鲤庭¹²lǐ tíng (*Diccionario online chino*).
Traducción literal: salón de carpa.
Aceptar el consejo o recibir educación del padre.
- 卧冰求鲤¹³wò bīng qiú lǐ (*Diccionario online chino*).
Traducción literal: acostarse en el hielo y buscar carpas.
Quiere decir que los hijos intentan por todos los medios cumplir la obligación filial y son extremadamente filiales a sus padres.

Después de dichas descripciones y propuestas se observan algunos casos interesantes sobre la utilización de peces concretos en las dos lenguas: en español los conceptos se refieren a especies del mar mientras que en chino la utilización de carpa se refiere a las de agua dulce; en la lengua española se encuentran dos acepciones de bacalao, tres acepciones de sardina, dos acepciones de pescadilla y una acepción de salmonete, empero, dichas descripciones no son familiares en la sociedad china debido a que no se encuentran las UF que se relacionan con sus especies. Sin embargo, se reconocen en otras lenguas, así mismo, en la lengua china se encuentran las UF de los peces de río, dos acepciones propuestas que se relacionan con variedades de peces de río y cuatro acepciones de carpa, principalmente, porque es la especie más común y consumida en el país asiático, y en el caso del español no se encuentra ninguna acepción de carpa.

4.2.4. Marisco y marisco de agua dulce

Español:

OSTRA

- *Como una ostra o más que una ostra.*
Comparativo usado para ponderar el aburrimiento. Suele ir con el verbo *aburrirse* (*Diccionario fraseológico documentado del español actual y Diccionario de la Lengua Española*).

¹¹ Los chinos consideran que la carpa de río es el pescado más delicioso

¹² El nombre del hijo de Confucio era 鲤 lǐ carpa, y su padre Confucio le enseñó a estudiar poesía y ritos.

¹³ Originalmente se refiere a acostarse en el hielo con la intención de derretir el hielo con la temperatura del propio cuerpo y luego poder lanzar una red para pescar carpa para su madre.

ALMEJA

- *Mojar la almeja.*

Realizar el acto sexual (*Diccionario fraseológico documentado del español actual*).

PULPO

- *Aceptar o admitir pulpo como animal de compañía.*

Aceptar lo inaceptable o dar por bueno algo que parecía inadmisibile. (*Diccionario fraseológico documentado del español actual*).

- *Como un pulpo.*

Se usa para ponderar la fuerza del abrazo o el hecho de llegar con las manos a muchos sitios (*Diccionario fraseológico documentado del español actual*).

- *Las del pulpo.*

Una gran paliza (*Diccionario fraseológico documentado del español actual y Diccionario de la Lengua Española*).

Chino:

蚌 BÀNG (ALMEJA DE AGUA DULCE)

- 鹬蚌相争 yù bàng xiāng zhēng (*Diccionario online chino*).

Traducción literal: lucha entre yu y almeja (de agua dulce).

Una situación en una disputa entre dos partes, ambas resultarán perdedoras y una tercera parte se beneficiará.

- 老蚌生珠 lǎo bàng shēng zhū (*Diccionario online chino*).

Traducción literal: las almejas viejas producen perlas.

Tener hijos en la vejez.

- 剖蚌求珠 pōu bàng qiú zhū (*Diccionario online chino*).

Traducción literal: cortar una almeja para buscar las perlas.

Búsqueda de talentos virtuosos.

- 明珠出老蚌 míng zhū chū lǎo bàng (*Diccionario online chino*).

Traducción literal: salen perlas de almejas viejas.

Un hijo sobresaliente nace de un padre sobresaliente.

- 蚌舞 bàng wǔ (*Diccionario online chino*).

Traducción literal: baile de almejas.

La danza de almejas, comúnmente conocida como farol de almejas, es un paso de baile. Suele ser interpretado por dos personas. El hombre hace el papel de pescador y la mujer lleva una gran concha de almeja hecha de tiras de bambú sobre su cuerpo.

鳖 BIĒ (TORTUGA DE AGUA DULCE, COMESTIBLE)

- 瓮中之鳖 wèng zhōng zhī biē. (*Diccionario online chino*)

Traducción literal: tortuga (especie de agua dulce, comestible) en una urna.
Una persona o animal encerrado.

- 瓮中捉鳖 wèng zhōng zhuō biē. (*Diccionario online chino*)

Traducción literal: atrapa a la tortuga en la urna.
Algo fácil de entender, fácil de capturar.

CALAMAR

- 炒鱿鱼 chǎo yóu yú. (*Diccionario online chino*)

Traducción literal: freír calamar.
Estar despedido.

En la observación sobre el análisis de este apartado se puntualiza que, en la lengua española, la selección de las especies acuáticas son de mar, al contrario que los de la lengua china cuyas especies provienen de agua dulce. Los ejemplos esclarecen este panorama cuando se encuentra una acepción de almeja, una de ostra y tres de pulpo, en español; en el idioma chino se observan cinco acepciones de almeja (agua dulce), dos ejemplos de tortuga (agua dulce) y un ejemplo de calamar.

A través de la investigación cuantitativa de ictionimia se encuentran resultados sobresalientes ya que en la lengua china existe una gran cantidad de UF relacionadas con peces o mariscos de río, mientras que en español son abundantes las UF de especies marítimas. El impacto en la recopilación de datos cuantitativos sobre el hiperónimo pez en las UF del chino y del español muestran que la utilización de éstas deriva del consumo, de la evolución cultural y gastronómica que cada país experimenta en su territorio y con su sociedad, pues a partir del uso lingüístico es el resultado que se obtiene. Es necesario volver a reseñar que en China los peces que se han descrito pertenecen a aquellos de agua dulce y en España a los de agua salada, ya que este dato influye en el uso de las UF de cada país y de espacios determinados.

Es importante señalar que el análisis de esta investigación fraseológica coincide con la afirmación de la paremióloga Sevilla (1998, citado de Pamies, 2010), donde los datos cuantitativos frecuenciales pueden ser significativos cuando un mismo animal (en este caso el pez) puede aparecer como componente fraseológico con mayor o menor frecuencia según las lenguas donde se desarrolle.

5. Gran diferencia en la cultura gastronómica

Tal como se ha mencionado anteriormente, se llega a la conclusión de que los españoles comen mucho más pescado y marisco de mar, mientras que los chinos consumen más pescado de río. Pero ¿por qué sucede esto? Basándonos en

la ideología humana y en la percepción psicológica se obtienen varias hipótesis posibles: por ejemplo, muchos ríos españoles están contaminados (Gobierno de España, 2023); la gente considera que el pescado de agua dulce es espinoso; el pescado de agua dulce contiene parásitos; el sabor del pescado de agua dulce es soso (AECOC SHOPPERVIEW, 2016). Al mencionar este tema se retoma el pasaje de una etnia china: los tibetanos, un pueblo que tradicionalmente no consume pescado; para explicar dicha afirmación hay una gran variedad de versiones. Por ejemplo, los tibetanos son budistas por lo que no matan, a razón de ello tienen la concepción de que una vaca puede alimentar a veinte personas, pero veinte peces solo pueden alimentar a una única persona, situación por la que intentan no matar a los peces. Otra versión histórica es que en Tíbet se practica el entierro en el agua, es decir, poner al difunto en una balsa, luego ponerlo en el río y dejarlo a la deriva, entonces los peces en el río acuden en masa para comer su cadáver. De este modo, el consumo de pescado es considerado por los tibetanos como una falta de respeto a sus antepasados ya que los peces consumen el cuerpo (Rodríguez Chaves, 2009).

En esta investigación no se estudian en profundidad los hábitos dietéticos de los tibetanos y los españoles ya que se considera que estos temas están relacionados con otras disciplinas de estudio como religión, historia y gastronomía, entre otras, y merecen una investigación minuciosa. No obstante, sí es necesario buscar la respuesta desde otro punto de vista.

En el libro *El desarrollo de la teoría antropológica* (1979) de Marvin Harris se ha propuesto el famoso concepto del materialismo cultural donde se enfatiza la comprensión de los factores objetivos detrás de los fenómenos culturales. Según el autor “cualquier fenómeno cultural está enraizado en el suelo de la vida real y tiene su base en la realidad objetiva. Cualquier enfoque que adopte una actitud mística es erróneo. Para resolver estos misterios de la cultura humana, debemos adherirnos a la actitud objetiva, científica, buscar desde la realidad”. Pero, ante muchos fenómenos dietéticos, es fácil que la gente ignore los factores objetivos y sus mecanismos de acción, y prefieran buscar respuestas en la ideología humana y en la percepción psicológica (Yang, 2015).

La preferencia y el rechazo de un alimento por parte de cualquier grupo humano puede explicarse en términos de beneficios nutricionales, ecológicos y presupuestarios. Además, detrás de cualquier fenómeno dietético se encuentra el resultado de un proceso de búsqueda humana de maximización de ingresos, y es este proceso de maximización el que se ejerce bajo diferentes condiciones objetivas como la nutrición, la ecología y la economía. Al mismo tiempo, está indisolublemente ligado a varios factores humanos y ha formado una cultura gastronómica diversa y colorida (Yang, 2015). En el caso de preferencia del pescado de mar y agua dulce de los pueblos chinos y españoles, se obtienen muchas respuestas. Sin embargo, se considera que puede que esté relacionado con otras razones más profundas y hasta metafísicas.

Considerando el anterior resultado, así como la situación geográfica de los países, se proponen las siguientes hipótesis las cuales deben considerarse para futuras investigaciones.

1. En España hay escasez de precipitaciones en las regiones centrales y meridionales. Por lo tanto, los ríos son muy poco caudalosos. No son aptos para el crecimiento de peces de río ni para la piscicultura.

2. Los habitantes de la península manejaban bien la técnica para capturar peces marítimos desde hace mucho tiempo. Además, resulta mucho más rentable pescar en el mar.
3. Durante muchos años los chinos habitaban lejos del mar, aunque el país cuenta con una costa muy larga. Los ríos en el interior de China son mucho más caudalosos que los de España, lo que facilita la pesca y la piscicultura.
4. Los chinos no han sabido pescar en el mar durante muchos años. La civilización China no era marítima en sus inicios.

6. Conclusión

Tanto en chino como en español se encuentran muchas UF relacionadas con el pescado y el pez. Esto se debe a que es un alimento y un animal muy tradicional y popular en los dos países. Sin embargo, por el límite de la investigación, es muy difícil definir, en cuanto a estas expresiones de pescado y del hiperónimo pez, a qué tipo de especie se refiere, si se trata de pez o pescado de agua dulce o de mar. Para contestar esta pregunta de forma adecuada, es necesario realizar una investigación multidisciplinar extremadamente minuciosa.

Mediante la investigación cuantitativa de las expresiones de especies concretas de pez y marisco sí hay respuestas relativamente más claras. En español hay UF relacionadas con peces (bacalao, sardina, pescadilla, salmonete) y con mariscos (ostra, almeja, pulpo) de mar. En el caso del chino tenemos: 鱼(carpa), 蚌(un tipo de almeja de agua dulce), 鳖(un tipo de tortuga de agua dulce), 蚌(almeja de agua dulce). Este resultado, por un lado, comprueba la teoría planteada por Sevilla, y, por otro lado, también se ha explicado que en el trabajo de Lei solo compara el hiperónimo pez, pero no tiene en cuenta los otros animales ictionímicos del mar estudiados por Pamies y esto se debe a la situación real y no omisión de la autora.

Por último, también hay que señalar la diferencia gastronómica entre los dos países, ya que una de las funciones sociales de la ictionimia es su consumo. En realidad, los españoles comen más pescado y marisco de agua salada y menos de agua dulce, al contrario del pueblo chino. En la vida real también se puede observar que en una pescadería española se vende mucho pescado y marisco de mar (bacalao, sardina, atún, lubina, rape, sepia, calamar, gamba, navaja, almeja, dorada, corvina, merluza, caballa, emperador, salmón, mejillón, langostino, mendo, etc.) y son escasos los peces de agua dulce (trucha, perca, etc.) así como los mariscos de agua dulce (cangrejo de río, etc.). Sin embargo, en China, los 四大家鱼 (los 4 peces más criados y consumidos) son todos de agua dulce. Tanto en las pescaderías de las ciudades costeras como interiores se vende mucho pescado de agua dulce (鲤鱼 carpa, 鲫鱼 carpa cruciana, 草鱼 carpa herbívora, 罗非鱼 tilapia, 鲈鱼 perca, 鲶鱼 bagre, 小龙虾 cangrejo de río, 河虾 gamba de río, 田螺 caracol de río, etc.).

7. Referencias bibliográficas

- AECOC SHOPPERVIEW (2016). Análisis del joven no consumidor de productos pesqueros. Gobierno de España; Ministerio de agricultura y pesca, alimentación y medio ambiente. https://www.mapa.gob.es/es/pesca/temas/mercados-economia-pesquera/analisisdeljovennoconsumidordeproductospesqueros_tcm30-291634.pdf
- Alvar, M. (1970). Ictionimia y geografía lingüística. *Revista de Filología Española*, Vol. 53 Núm. 1/4 (1970) <https://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/784>
- García de Cortázar, F.; Gonzáles Vesga, J. M.(2022). *Breve Historia de España*. España: Alianza editorial.
- García Marcos, F. J. (2010). Reseña de: Fundamentos teóricos de los Diccionarios lingüístico-culturales: relaciones entre fraseología y culturología. *Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, (12), 143-146.a.
- Gobierno de España. La contaminación en España. Instituto Geográfico Nacional. (2023). Retrieved 5 January 2023, https://www.ign.es/espmap/mapas_conta_bach/pdf/Contam%20mapa_01_texto.pdf
- Lei, C.Y. (2015) El pez en el léxico figurado y la fraseología del chino y del español, *Colindancias*, 6, 239-262. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5360213.pdf>
- Li, C. B. (2005) 中国鱼文化撷趣 [Una selección de la cultura pesquera china]. *Mundo de conservación del agua*, (08), 48. <https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFD2005&filename=SLTD200508026&uniplatform=NZKPT&v=no3wdMphZLRZSSY28UN57CpJC3JwNaDw0tBUc0UaTpOyHROiByWnrNuyzrF7IRv->
- Mackinlay Ferreirós, A. (2011). Las ambiciones marítimas de China. Documento de Opinión de junio, 2011, en Instituto Español de Estudios Estratégicos.
- Marvin, H. (1979). *El desarrollo de la teoría antropológica. Una historia de las teorías de la cultura*. España: Ediciones Akal.
- Moya Cobos, L. (2011). *La explotación de los recursos marinos en el mundo fenicio. La historia de la cultura alimentaria de los mariscos*. [Tesis de Doctorado, Universidad de Almería]. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=218359>
- Pamies, A. (2010b). El componente (inter)cultural en la metáfora: el caso de la ictionimia. En C. Crida Álvarez (Ed.), *Fraseo-paremiología e interculturalidad* (pp. 33-53). Atenas: Ta Kalos Keimena. https://www.academia.edu/2329853/PAMIES_A_2010b_El_componente_inter_cultural_en_la_met%C3%A1fora_el_caso_de_la_ictionimia_In_Crida_%C3%81lvarez_C_ed_Fraseo_paremiolog%C3%ADa_e_interculturalidad_Atenas_Ta_Kalos_Keimena_33_53_ISB_N_978_960_99535_4_2
- Pérez-Reverte, A. (2019). *Una historia de España*. España: Alfaguara.
- Real Academia Española. (s.f.). Bacalao. *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Recuperado el 15 de noviembre de 2022, de <https://www.rae.es/drae2001/bacalao>
- Real Academia Española. (s.f.). Pez. *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Recuperado el 15 de noviembre de 2022, de <https://dle.rae.es/pez>
- Real Academia Española. (s.f.). Pulpo. *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Recuperado el 15 de noviembre de 2022, de <https://www.rae.es/drae2001/pulpo>
- Real Academia Española. (s.f.). Sardina. *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Recuperado el 15 de noviembre de 2022, de <https://www.rae.es/drae2001/sardina>
- Real Academia Española. (s.f.). Tiburón. *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). Recuperado el 15 de noviembre de 2022, de <https://www.rae.es/drae2001/tibur%C3%B3n>
- Rodríguez Chaves, A. (2009). La historia oculta del Tíbet. *Revista Espiga*, (18-19), 195-210. <https://www.redalyc.org/pdf/4678/467847231013.pdf>

- Seco, M., Andrés, O., y Ramos, G. (2017). *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual* (2da ed.).
- Wang, R. L. (2021). 跨文化交际视角下中国和西班牙饮食文化不同的分析 [Análisis de las diferencias culturales entre la comida china y la occidental desde la perspectiva de la comunicación intercultural]. *Chan Ye yu Ke Ji Lun Tan*, 20(21), 64-65. https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAST2021&filename=CYYT202121030&uniplatform=NZKPT&v=-10US_vVHLyWhRgPWlgCOcD_RhC1MRodcDCF--iWxAd9utcpVU8-zkJI105bimsq
- Yang, C. H. (2015). 文化唯物主义视角下藏族不吃鱼饮食现象研究 [Investigación sobre el fenómeno de los tibetanos que no comen pescado desde la perspectiva del materialismo cultural]. *Estudios étnicos de Guizhou*, 36(07), 128-131. https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLAST2015&filename=GZNY201507033&uniplatform=NZKPT&v=u4f2vIC8mhtsTNtJOn2D6zAoT_V5H_ehllcOBunNipUwFgUxm9pG9fdpA41nrwD0R
- Yu Yang Ye Shi (2014). 海鲜的饮食文化史 [La historia de la cultura alimentaria de los mariscos]. *Mundo de Viaje*, (09), 29-31. https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CJFD&dbname=CJFDLASN2014&filename=LVSJ201409009&uniplatform=NZKPT&v=UDI_kt9iUhbj2lDxL4zqHTnGPUEBr06_VYgKxoMoUjeXCqyc_IROlqaEUzsKS1DTt
- Zdic (Diccionario online chino) (s.f.). 蚌[almeja]. En *Diccionario online chino*. Recuperado el 16 de noviembre de 2022, de <http://xh.5156edu.com/html3/16298.html>
- Zdic (Diccionario online chino) (s.f.). 鱼[pez]. En *Diccionario online chino*. Recuperado el 16 de noviembre de 2022, de <http://xh.5156edu.com/html3/20525.html>
- Zdic (Diccionario online chino) (s.f.). 鲤[carpa]. En *Diccionario online chino*. Recuperado el 16 de noviembre de 2022, de <http://xh.5156edu.com/html3/20568.html>
- Zdic (Diccionario online chino) (s.f.). 鳖[tortuga]. En *Diccionario online chino*. Recuperado el 16 de noviembre de 2022, de <http://xh.5156edu.com/html3/20613.html>